

# 美国和加拿大关于农业透明度的换文

## 美国致函加拿大

尊敬的

国际贸易部部长

加拿大外交、贸易与发展部

加拿大渥太华

尊敬的部长：

正值《跨太平洋伙伴关系协定》（TPP 协定）于本日签署之际，我荣幸地对加拿大政府和美利坚合众国政府的代表所达成的以下协定予以确认（单称为“一方”，合称为“双方”）：

1. 自 TPP 协定对加拿大和美国生效日起，如果美国或加拿大在 TPP 协定附件 2-D 各自减让表中维持适用于对方商品的关税配额，包括适用于 TPP 协定所有缔约方商品的关税配额，且该关税配额是通过颁发许可证来实施的（TPP 许可关税配额），则维持该 TPP 许可关税配额的一方应：

- a. 已经就事关分配和使用 TPP 许可关税配额的所有流程及分配和使用 TPP 许可关税配额所适用的或相关的任何

条件或要求与对方进行了磋商，及

- b. 已经针对分配和使用 TPP 许可关税配额的所有流程及分配和使用 TPP 许可关税配额所适用的或相关的任何条件或要求颁布了规定或政策并予以执行。

2. 双方均需规定，对于先前从未进口过需关税配额的商品的进口商（新进口商），以及符合所有其他条件、有资格获得配额分配的进口商，任何用于分配 TPP 许可关税配额的分配方法应允许其获得配额分配的资格。任何一方在分配该 TPP 关税配额时不得歧视新进口商。

3. 若加拿大海关关税减让表发生变化，因而提高自美国进口至加拿大的奶制品及禽蛋类产品的关税税率<sup>1</sup>，则加拿大应在变化确认前告知美国。加拿大在公布税率变化的提议后需尽早即刻告知美国，使其在提议执行前有充足时间审议。无论美国先前是否被告知，若美国提出要求，加拿大应立即就其海关关税减让表发生变化，提高自美国进口至加拿大的奶制品及禽蛋类产品的关税税率向美国提供信息，并回答美国的提问。

4. 若美国协调关税明细表发生变化，因而提高自加拿大进口至美国的糖或奶制品的关税税率<sup>2</sup>，则美国应在变化确认前告知加

---

<sup>1</sup> 在此段中，“加拿大海关关税减让表发生变化，因而提高自美国进口至加拿大的奶制品及禽蛋类产品的关税税率”的意思是：加拿大海关关税减让表发生的该变化改变了原先并未包含在此函附件 A 关税项目列表中商品的分类，而使其列入附件 A 关税项目的清单中。

<sup>2</sup> 在此段中，“美国协调关税明细表发生变化，因而提高自加拿大进口至美国的糖或奶制品的关税税率”的意思是：美国协调关税明细表发生的该变化改变了原先并未包含在此函附件 B 关税项目列表中商品的分类，而使其列入附件 B 关税项目的清单中。

拿大。美国在公布税率变化的提议后需尽早即刻告知加拿大，使其在提议执行前有充足时间审议。无论加拿大先前是否被告知，若加拿大提出要求，美国应立即就其协调关税明细表发生变化，提高自加拿大进口至美国的糖或奶制品的关税税率向加拿大提供信息，并回答加拿大的提问。

5. 双方均应遵守TPP协定第8章（技术性贸易壁垒）和第7章（卫生与植物卫生措施）规定的透明度和告知义务。此外，如果一缔约方中央政府机构针对其农产品<sup>3</sup>制定新的或修改原先国家层面的技术法规、合格评定程序、卫生与植物卫生措施或标准<sup>4</sup>，当另一缔约方要求其提供此类信息时，鉴于此举可能会对双方之间该商品的贸易造成巨大影响，前者应酌情针对要求提供可获得的信息<sup>5</sup>。

6. 在一缔约方领土内，若其地方政府机构对农产品采取措施，并可能对缔约双方之间该商品的贸易造成巨大影响，则在另一缔约方的要求下，该缔约方需努力酌情与对方分享可获得的信息。

7. 若任何一缔约方使用或提议使用任何地理标识，且可能会限制在另一缔约方领土内生产的农产品在该国领土内的标识和营销，则只要一方提出要求，双方应会晤并予以讨论。

8. 除非双方另有规定，否则双方应每年会晤一次，可酌情利用

---

<sup>3</sup> 农产品指《WTO 农业协议》第 2 条中所指产品。

<sup>4</sup> 在此段中，技术法规，标准及合格评定程序同《WTO 技术性贸易壁垒协议》附件 1 中术语所指意义，卫生和植物卫生措施同《WTO 卫生与植物卫生措施协议》附件 A 中术语所指意义。

<sup>5</sup> 为进一步确认，此函中的任何内容不得被解释为要求一方提供某信息，如披露该信息有悖法律，妨碍执法，违背公众利益或侵害特定企业、公众或私人的合法商业利益。

现存的双边会议以审议和讨论本协议所涉及的所有事项以及双方各自与农产品相关的项目。

我愿进一步提议，您的确认复函法文和英文同等作准，并与本函构成我们两国政府间的协定。若有争议，参照 TPP 协定第 28 章下的争端解决处理。该协定于 TPP 协定实施之日起生效，适用于美国和加拿大。

您真诚的，

迈克尔 B·G·弗罗曼大使

## 加拿大回函美国

尊敬的迈克尔弗罗曼大使

美国贸易代表

17 街西北 600 号

美国华盛顿特区 20508

我谨收悉您的来函，内容如下：

“正值《跨太平洋伙伴关系协定》（TPP 协定）于本日签署之际，我荣幸地对加拿大政府和美利坚合众国政府的代表所达成的以下协定予以确认（单称为“一方”，合称为“双方”）：

1. 自 TPP 协定对加拿大和美国生效日起，如果美国或加拿大在 TPP 协定附件 2-D 各自减让表中维持适用于对方商品的关税配额，包括适用于 TPP 协定所有缔约方商品的关税配额，且该关税配额是通过颁发许可证来实施的（TPP 许可关税配额），则维持该 TPP 许可关税配额的一方应：

- a. 已经就事关分配和使用 TPP 许可关税配额的所有流程及分配和使用 TPP 许可关税配额所适用的或相关的任何条件或要求与对方进行了磋商，及
- b. 已经针对分配和使用 TPP 许可关税配额的所有流程及分

配和使用 TPP 许可关税配额所适用的或相关的任何条件或要求颁布了规定或政策并予以执行。

2. 双方均需规定，对于先前从未进口过需关税配额的商品的进口商（新进口商），以及符合所有其他条件、有资格获得配额分配的进口商，任何用于分配 TPP 许可关税配额的分配方法应允许其获得配额分配的资格。任何一方在分配该 TPP 关税配额时不得歧视新进口商。

3. 若加拿大海关关税减让表发生变化，因而提高自美国进口至加拿大的奶制品及禽蛋类产品的关税税率<sup>6</sup>，则加拿大应在变化确认前告知美国。加拿大在公布税率变化的提议后需尽早即刻告知美国，使其在提议执行前有充足时间审议。无论美国先前是否被告知，若美国提出要求，加拿大应立即就其海关关税减让表发生变化，提高自美国进口至加拿大的奶制品及禽蛋类产品的关税税率向美国提供信息，并回答美国的提问。

4. 若美国协调关税明细表发生变化，因而提高自加拿大进口至美国的糖或奶制品的关税税率<sup>7</sup>，则美国应在变化确认前告知加拿大。美国在公布税率变化的提议后需尽早即刻告知加拿大，使其在提议执行前有充足时间审议。无论加拿大先前是否被告知，

---

<sup>6</sup> 在此段中，“加拿大海关关税减让表发生变化，因而提高自美国进口至加拿大的奶制品及禽蛋类产品的关税税率”的意思是：加拿大海关关税减让表发生的该变化改变了原先并未包含在此函附件 A 关税项目列表中商品的分类，而使其列入附件 A 关税项目的清单中。

<sup>7</sup> 在此段中，“美国协调关税明细表发生变化，因而提高自加拿大进口至美国的糖或奶制品的关税税率”的意思是：美国协调关税明细表发生的该变化改变了原先并未包含在此函附件 B 关税项目列表中商品的分类，而使其列入附件 B 关税项目的清单中。

若加拿大提出要求，美国应立即就其协调关税明细表发生变化，提高自加拿大进口至美国的糖或奶制品的关税税率向加拿大提供信息，并回答加拿大的提问。

5. 双方均应遵守TPP协定第8章（技术性贸易壁垒）和第7章（卫生与植物卫生措施）规定的透明度和告知义务。此外，如果一缔约方中央政府机构针对其农产品<sup>8</sup>制定新的或修改原先国家层面的技术法规、合格评定程序、卫生与植物卫生措施或标准<sup>9</sup>，当另一缔约方要求其提供此类信息时，鉴于此举可能会对双方之间该商品的贸易造成巨大影响，前者应酌情针对要求提供可获得的信息<sup>10</sup>。

6. 在一缔约方领土内，若其地方政府机构对农产品采取措施，并可能对缔约双方之间该商品的贸易造成巨大影响，则在另一缔约方的要求下，该缔约方需努力酌情与对方分享可获得的信息。

7. 若任何一缔约方使用或提议使用任何地理标识，且可能会限制在另一缔约方领土内生产的农产品在该国领土内的标识和营销，则只要一方提出要求，双方应会晤并予以讨论。

8. 除非双方另有规定，否则双方应每年会晤一次，可酌情利用现存的双边会议以审议和讨论本协议所涉及的所有事项以及双方各自与农产品相关的项目。

---

<sup>8</sup> 农产品指《WTO 农业协议》第 2 条中所指产品。

<sup>9</sup> 在此段中，技术法规，标准及合格评定程序同《WTO 技术性贸易壁垒协议》附件 1 中术语所指意义，卫生和植物卫生措施同《WTO 卫生与植物卫生措施协议》附件 A 中术语所指意义。

<sup>10</sup> 为进一步确认，此函中的任何内容不得被解释为要求一方提供某信息，如披露该信息有悖法律，妨碍执法，违背公众利益或侵害特定企业、公众或私人的合法商业利益。

我愿进一步提议，您的确认复函法文和英文同等作准，并与本函构成我们两国政府间的协定。若有争议，参照 TPP 协定第 28 章下的争端解决处理。该协定于 TPP 协定实施之日起生效，适用于美国和加拿大。”

我荣幸地确认，本函法文和英文同等作准，您的来函与此复函构成两国政府间的协定。若有争议，参照 TPP 协定第 28 章下的争端解决处理。该协定于 TPP 协定实施之日起生效，适用于美国和加拿大。

您真诚的，

部长

#### 附件A

0105.11.22, 0105.94.92, 0105.99.12, 0207.11.92, 0207.12.92,  
0207.13.92, 0207.13.93, 0207.14.22, 0207.14.92, 0207.14.93,  
0207.24.12, 0207.24.92, 0207.25.12, 0207.25.92, 0207.26.20,  
0207.26.30, 0207.27.12, 0207.27.92, 0207.27.93, 0209.90.20,  
0209.90.40, 0210.99.12, 0210.99.13, 0210.99.15, 0210.99.16,  
0401.10.20, 0401.20.20, 0401.40.20, 0401.50.20, 0402.10.20,  
0402.21.12, 0402.21.22, 0402.29.12, 0402.29.22, 0402.91.20,  
0402.99.20, 0403.10.20, 0403.90.12, 0403.90.92, 0404.10.22,



0404.90.20, 0405.10.20, 0405.20.20, 0405.90.20, 0406.10.20,  
0406.20.12, 0406.20.92, 0406.30.20, 0406.40.20, 0406.90.12,  
0406.90.22, 0406.90.32, 0406.90.42, 0406.90.52, 0406.90.62,  
0406.90.72, 0406.90.82, 0406.90.92, 0406.90.94, 0406.90.96,  
0406.90.99, 0407.11.12, 0407.11.92, 0407.21.20, 0407.90.12,  
0408.11.20, 0408.19.20, 0408.91.20, 0408.99.20, 1517.90.22,  
1601.00.22, 1601.00.32, 1602.20.22, 1602.20.32, 1602.31.13,  
1602.31.14, 1602.31.94, 1602.31.95, 1602.32.13, 1602.32.14,  
1602.32.94, 1602.32.95, 1806.20.22, 1806.90.12, 1901.20.12,  
1901.20.22, 1901.90.32, 1901.90.34, 1901.90.52, 1901.90.54,  
2105.00.92, 2106.90.32, 2106.90.34, 2106.90.52, 2106.90.94,  
2202.90.43, 2309.90.32, 3502.11.20, 3502.19.20

## 附件B

04014025, 04015025, 04015075, 04021050, 04022125, 04022150,  
04022190, 04022950, 04029170, 04029190, 04029945, 04029955,  
04029990, 04031050, 04039016, 04039045, 04039055, 04039065,  
04039078, 04039095, 04041015, 04041090, 04049050, 04051020,  
04052030, 04052070, 04059020, 04061008, 04061018, 04061028,  
04061038, 04061048, 04061058, 04061068, 04061078, 04061088,

04062028, 04062033, 04062039, 04062048, 04062053, 04062063,  
04062067, 04062071, 04062075, 04062079, 04062083, 04062087,  
04062091, 04063018, 04063028, 04063038, 04063048, 04063053,  
04063063, 04063067, 04063071, 04063075, 04063079, 04063083,  
04063087, 04063091, 04064070, 04069012, 04069018, 04069032,  
04069037, 04069042, 04069048, 04069054, 04069068, 04069074,  
04069078, 04069084, 04069088, 04069092, 04069094, 04069097,  
15179060, 17011250, 17011350, 17011450, 17019130, 117019148,  
17019158, 17019950, 17022028, 17023028, 17024028, 17026028,  
17029020, 17029058, 17029068, 17049058, 17049068, 17049078,  
18061015, 18061028, 18061038, 18061055, 18061075, 18062026,  
18062028, 18062036, 18062038, 18062073, 18062077, 18062082,  
18062083, 18062087, 18062089, 18062094, 18062098, 18063206,  
18063208, 18063216, 18063218, 18063270, 18063280, 18069008,  
18069010, 18069018, 18069020, 18069028, 18069030, 18069039,  
18069049, 18069059, 19011030, 19011040, 19011075, 19011085,  
19012015, 19012025, 19012035, 19012050, 19012060, 19012070,  
19019036, 19019043, 19019047, 19019054, 19019058, 21011238,  
21011248, 21011258, 21012038, 21012048, 21012058, 21039078,  
21050020, 21050040, 21069009, 21069026, 21069036, 21069046,  
21069066, 21069072, 21069076, 21069080, 21069087, 21069091,  
21069094, 21069097, 22029028, 23099028, 23099048